

О.А. Бокун, И.И. Корабельникова, Ж.И. Салущева (Минск)

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Язык – это, прежде всего, инструмент самовыражения, выражения своей культуры, средство социализации, а значит, межличностного общения. Язык – это пространство открытий самого себя и других, это пространство, где будут зоны сближения и зоны отдаления. Осознание различий на культурном уровне становится все более необходимым в обучении иностранным языкам, и это выражается в тесной связи лингвистической составляющей с другими составляющими реальной компетенции общения.

Лингвистическая составляющая: проблемы появляются тогда, когда одно и то же слово имеет разные значения в различных языках, например, понятие “village” разное в Европе и Индии. Если понятие «независимость» имеет положительную оценку в США, то в Турции она будет иметь негативное значение. Эти различия приводят к недоразумениям: например, слово «брак» ассоциируется в североамериканских странах с понятием «любовь, партнерство», для японцев – это доверие, компромисс, ограничения, обязанности – «конец жизни»! Для французов – это любовь, страсть, секс.

Социокультурная составляющая – это знание культуры своего собеседника: различия в оценке ценностей вызывают огромные проблемы в процессе общения. Ответы на вопросы, касающиеся личности, межличностного общения, отношения к природе, к сверхъестественным явлениям будут зависеть от культуры личности, его этнической принадлежности или даже религиозной. Например, политик, пользующийся своим высоким положением и раздающий ключевые посты своим друзьям и близким с точки зрения американцев и большинства жителей западноевропейских стран – аморален. Но в африканских странах – все наоборот.

Социокультурные аспекты изучаемого иностранного языка вызывают трудности у студентов по причине незнания социальных, политических и культурных реалий. Например, такие выражения во французском языке, как “les trois S”, BCBG ou “bobo” представляют собой непреодолимые препятствия для студентов при переводе, а значит, в понимании нюансов сообщения. Изучение языка должно проходить параллельно с изучением страноведения, т.е. культуры. Некоторые виды речевой деятельности спо-

способствуют формированию социокультурной компетенции и межкультурного сознания:

- изучение и практика социальных актов, ритуальных формул на базе теле-, видео- и радиосюжетов с дальнейшим использованием ролевых игр;
- чтение и перевод текстов с последующими дебатами о социокультурных аспектах, затронутых в текстах. Для этого необходимо создание базы социокультурных данных о стране изучаемого языка.

Также важны новые перспективы изучения тем в межкультурном и социокультурном контекстах. Например, тема «транспортные средства во Франции» может быть изучена с помощью составления словаря новой лексики, заучивания новых терминов и выражений, но намного интереснее изучать «транспортные средства в городе X» с указанием конкретных цен на проезд, занятий пассажиров общественного транспорта во время поездки, типов пассажиров и т.д. Каждая тема может стать живой, если поместить ее в мир живых персонажей.

Таким образом можно избежать многих трудностей общения, связанных с проблемами компетенции на прагматическом и социокультурном уровнях.